

Lebenslauf

Angaben zur Person

Nachname, Vorname Kneifel, Malte
E-Mail makneife@uni-mainz.de

Schul- und Berufsbildung

April 2013 – Sept. 2016 B.A. European Studies (Hispanistik, Politikwissenschaften),
Universität Passau
Sept. 2014 – Feb. 2015 Auslandsstudium, Universidade do Minho, Braga, Portugal
Okt. 2016 – Nov. 2018 M.A. Romanistik (Spanisch, Portugiesisch), Universität zu Köln
Jan. 2019 – Okt. 2023 Promotion an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Fachbe-
reich 06: Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaften
Thema der Dissertationsschrift: „Traditionen juristisch-notarieller
Textproduktion durch Translation: Zapotekisch-spanische Ge-
richtsakten in Neu-Spanien (17. – 18. Jahrhundert)“
Prädikat: summa cum laude

Forschungs- und Auslandsaufenthalte

Sept. 2014 – Feb. 2015 Auslandsstudium an der Universidade do Minho, Braga, Portugal
(ERASMUS)
Okt. 2015 – April 2016 Lissabon / Porto, Portugal
Febr. 2017 – April 2017 Porto, Portugal
Feb. 2020 – März 2020 Forschungsaufenthalt in Oaxaca, Mexiko (Archivo Histórico del
Estado de Oaxaca)

Tätigkeiten

April 2017 – Dez. 2018 Wissenschaftliche Hilfskraft am Sonderforschungsbereich
„Prominence in Language“ der Universität zu Köln,
Projekt „Tense and aspect in discourse“
(PL: Prof. Dr. Martin Becker)
Jan. 2019 – März 2022 Wissenschaftlicher Mitarbeiter am Fachbereich 06 der Johannes
Gutenberg-Universität Mainz, DFG-Projekt „Koloniale Translati-
onspraktiken an der Peripherie Neu-Spaniens zwischen Evangeli-
sierung und lokaler indigener Rechtsprechung“
(PL: Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki)
April 2022 – Sept. 2023 Experte „Teaching in the Digital Age“ (Projekt „hd@dh.nrw“)
im Prorektorat für Lehre und Studium der Universität zu Köln
Seit September 2023 Experte für Learning Experience Design und Micro-Credentials im
Prorektorat für Lehre und Studium an der Universität zu Köln

Teilnahme an wissenschaftlichen Veranstaltungen

- Jan. 2019 15. LIMES-Kolloquium, Johannes Gutenberg-Universität Mainz („Zum Futur im Português Arcaico: Formen und Funktionen“)
- Jul. 2019 7. Romanistisch-Linguistisches Netzwerktreffen, Johannes Gutenberg-Universität Mainz („Textlinguistische Perspektiven zu Translationsstrategien in zapotekisch-spanischen Rechtstexten in Neu-Spanien (17. – 18. Jahrhundert)“)
- Sept. 2019 1. Jahreskonferenz des SPP 2130 „Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit“ (DFG): Übersetzen in der Frühen Neuzeit – Konzepte und Praktiken, Technische Universität Braunschweig („Übersetzen im christlichen Missionskontext: Textuelle und sprachliche Konsequenzen für notarielle Texte (Mexiko, 17./18. Jh.)“, gemeinsam mit Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki und Yannic Klamp, Johannes Gutenberg-Universität Mainz)
- Feb. 2020 16. LIMES-Kolloquium, Universität Mannheim („Strategien und Konsequenzen von Übersetzungen in zapotekisch-spanischen Gerichtsakten in Neu-Spanien (17. – 18. Jahrhundert)“)
- Sept. 2020 2. Jahreskonferenz des SPP 2130 „Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit“ (DFG): Übersetzungspolitik, Technische Universität Braunschweig („Translationspolitik und Politik durch Translation in Neu-Spanien. Komplexität, Verschränkungen, Entwicklungen“, gemeinsam mit Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki und Yannic Klamp, Johannes Gutenberg-Universität Mainz)
- Mai 2021 Medieval Metamorphosis: Rewritings, Tradition and Translation, Fundação para a Ciência e a Tecnologia / Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies / Universidade Nova de Lisboa (online, Org.: Dr. J. Carlos Teixeira) (Moderation)
- Jun. 2021 17th International Pragmatics Conference, Winterthur (online) („Shaping prototypical images of criminals and crimes in a multilingual context. Spanish and Zapotec witness and suspect questioning protocols from New Spain (17th / 18th century)“)
- Sept. 2021 3. Jahreskonferenz des SPP 2130 „Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit“ (DFG): Ambiguität und Subversion. Gegenläufigkeiten frühzeitlicher Übersetzungskulturen, Julius-Maximilians-Universität Würzburg („Die Konstitution sozialer ‚Ordnung‘ durch sprachliche Subversion. Translation und Re-Semantisierungsdynamiken in religiösen juristischen und alltagspraktischen (Kon)Texten der spanischen Kolonialherrschaft“, gemeinsam mit Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki und Yannic Klamp, Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

Publikationen

- 2021 „Translationsstrategien in Texten der Evangelisierung und der indigenen Rechtsprechung in Neu-Spanien. Vergleichende Untersuchungen am Beispiel der Übersetzung des Konzepts der ‚Dreieinigkeit‘“, in: Toepfer, Regina / Burschel, Peter / Wesche, Jörg (eds.):

Übersetzen in der Frühen Neuzeit – Konzepte und Methoden. Stuttgart: J.B. Metzler, S. 287–312 (gemeinsam mit Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki und Yannic Klamp).

- 2021 „Futur-Formen und ihre Funktionen im Português Arcaico“, in: *Promptus – Würzburger Beiträge zur Romanistik* 7, S. 91–110.
- 2023 (im Druck) „Glottopolitik und Translationspolitik in Neu-Spanien. Der Einfluss des ‚miserables-Diskurses‘ auf koloniale Translationspraktiken und -prozeduren“, in: Flüchter, Antje / Gipper, Andreas / Greilich, Susanne / Lüsebrink, Hans-Jürgen (eds.): *Übersetzungspolitiken / Translation Policy and the Politics of Translation.* Stuttgart: J.B. Metzler (gemeinsam mit Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki und Yannic Klamp).
- 2023 (eingereicht) „Subversion und Sprachwandel durch Translation. Benennungspraktiken, Bedeutungskonstruktion und strategischer Gebrauch kolonialer Konzepte in evangelisierenden und juristisch-notariellen Textpaaren“, in der Reihe: *Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit.* Stuttgart: Metzler (gemeinsam mit Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki und Yannic Klamp).

Lehrtätigkeiten

- Wintersemester 2019/20 Proseminar Sprachwissenschaft Portugiesisch: „Portugiesisch in Zeit und Raum: Sprachgeschichte, Sprachkontakt und Variation“
- Sommersemester 2020 Proseminar Sprachwissenschaft Portugiesisch / Spanisch: „Standardsprache und Normierung in plurizentrischen Sprachen“ (online, gemeinsam mit Yannic Klamp)
- Wintersemester 2020/21 Proseminar Sprachwissenschaft Portugiesisch: „Lexikologie des Portugiesischen: Wortbildung, Wortbedeutung, Wortverwendung“ (online)

Stipendien und Förderungen

- April 2013 – Sept. 2015 Deutschlandstipendium, Universität Passau
- Sept. 2014 – Feb. 2015 ERASMUS-Stipendium der Europäischen Union
- Feb. 2016 – April 2016 DAAD-Kurzstipendium für studienbezogene Praktika
- Okt. 2017 – Sept. 2018 Deutschlandstipendium, Universität zu Köln
- Feb. 2020 – März 2020 DAAD-Kurzstipendium für Doktorand:innen
- April 2020 – April 2023 Juniormitglied der Gutenberg-Akademie, Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Praktika

- Okt. 2015 – Dez. 2015 Praktikum an der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Lissabon
- Feb. 2016 – April 2016 Praktikum am Goethe-Institut Porto
- Feb. 2017 – April 2017 Praktikum an der Universidade do Porto, Portugal (Departamento de Estudos Germanísticos)

Sprachkenntnisse

Deutsch (Muttersprache)

Englisch (C1)

Portugiesisch (C1)

Spanisch (C1)